

Orario vaticano (CET/UTC+1). Per China +7, for GB -1, Rio -4, Chicago -7
e.g. 11am a Roma = 6pm in Taiwan, 10am in GB, 7am in Rio, 4am in Chicago

Pontificio Consiglio della Cultura “Chiesa, Musica: Testi e contesti”

Convegno online

4-5 febbraio 2021

Collaborazioni:

Pontificio Istituto Liturgico, Pontificio Ateneo Sant’Anselmo

Pontificio Istituto di Musica Sacra

giovedì 04 febbraio 2021 Tema - ERMENEUTICA e TRADUZIONE

11:00 Apertura sale e saluti

11:30 Cerimonia d’apertura

Prelude: *Biblische Bilder* op. 220 di Carl Reinecke - III. *Davide con l’Arpa*, pianoforte: Chiara Bertoglio

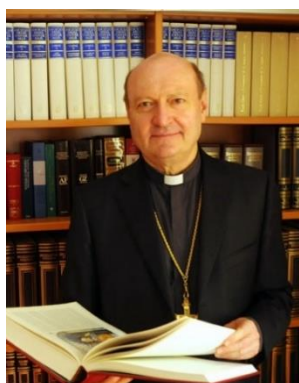
Accoglienza: S.E. Mons. Carlos Moreira Azevedo, Delegato, Pontificio Consiglio della Cultura

Video-Messaggio del Santo Padre

12:00 Cardinal Gianfranco Ravasi, *Presidente, Pontificio Consiglio della Cultura*

[Italiano]

“Il rovescio di un arazzo”: testo e traduzione



Nato nel 1942 a Merate (Lecco), esperto biblista ed ebraista, è stato Prefetto della Biblioteca-Pinacoteca Ambrosiana di Milano e docente di Esegese dell’Antico Testamento alla Facoltà Teologica dell’Italia Settentrionale. Arcivescovo dal 2007, è stato creato cardinale da Benedetto XVI nel 2010. È Presidente del Pontificio Consiglio della Cultura e della Pontificia Commissione di Archeologia Sacra. La sua vasta bibliografia ammonta a circa centocinquanta volumi, riguardanti soprattutto argomenti biblici, letterari e di dialogo con le scienze: edizioni curate e commentate dei Salmi (3 volumi), del Libro di Giobbe, del Cantico dei Cantici, del Libro della Sapienza e di Qohelet.

Il Cardinal Ravasi collabora a giornali, tra i quali *L’Osservatore Romano*, *Avvenire*, e *Il Sole 24 Ore*. Ha condotto per più di venticinque anni la rubrica domenicale *Le frontiere dello Spirito* sull’emittente televisiva “Canale 5”. Il Cardinal Ravasi è membro di una ventina di Accademie italiane e internazionali (tra le quali l’Accademia Nazionale di Santa Cecilia, l’Accademia letteraria *Parnassos* di Atene), così come è stato insignito di vari Premi sia letterari sia civili, di diverse onorificenze di Stati e di una ventina di lauree *honoris causa* conferitegli da università in varie parti del mondo.

12:45 Jordi-A. Piqué Collado, *Preside, Pontificio Istituto Liturgico di Sant’Anselmo, Spagna*

[Italiano]

Parola cantata, parola parlata. Forme-in/forme liturgiche



P. Jordi-Agustí Piqué i Collado OSB è originario di Mollerussa (Spagna). Insieme al baccalaureato in Lettere si è laureato in Pianoforte ed Organo, ottenendo il Premio di Onore fine carriera in organo. Nel 1990 entra come monaco benedettino nell’Abbazia de Montserrat. Dal 1997 al 2001 è Maestro di Cappella e Direttore dell’Escolania de Montserrat. Come organista si è esibito in Europa, Corea e Messico. Dottore in Teologia Dogmatica presso l’Università Gregoriana di Roma con la tesi: *Teología y música: una contribución dialéctico-trascendental sobre la sacramentalidad de la percepción estética del Misterio. Agustín, Balthasar, Sequerí; Victoria, Schönberg, Messiaen* (PUG, Roma 2006). È Professore e Preside del Pontificio Istituto Liturgico di Roma e Consultore della Congregazione per le Cause dei Santi.

13:20 Pausa

Seduta pomeridiana

Moderano: Vincenzo De Gregorio, *Preside del Pontificio Istituto di Musica Sacra*, e Marcello Filotei, *musicologo e critico musicale dell'Osservatore Romano*

15:00 João J. Vila-Chã, *Professore di Filosofia, Pontificia Università Gregoriana, Portogallo* [inglese]

Fra musica e linguaggio:

Riflessioni sulla condizione musaica del nostro essere-nel-mondo



Nato in Portogallo (1960), è gesuita dal 1980 e sacerdote dal 1991. Ha studiato a Braga (Università Cattolica), Frankfurt am Main (Hochschule Sankt Georgen) e Boston (Boston College) dove ha conseguito il suo PhD in Filosofia. A Braga ha incentrato la sua ricerca post-laurea sul pensiero meontologico di Emmanuel Lévinas (1906-1995); a Francoforte ha dedicato il suo *Diplomarbeit* al rapporto su Teologia e Chiesa nel pensiero di Erik Peterson (1890-1960); a Boston ha soprattutto studiato il Rinascimento italiano e europeo e difeso la sua tesi dottorale sulla Filosofia dell'Amore di Judah Abravanel (ca.1460-ca.1535). Al Boston College ha insegnato dal 1992-1996 nei programmi Filosofia della persona e Prospettive sulla cultura e la civiltà occidentale; dal 1998-2008 ha insegnato Storia della filosofia contemporanea, Filosofia della religione e Teologia filosofica all'Università Cattolica del Portogallo; dal 2008 in poi insegna alla Pontificia Università Gregoriana dove attualmente è Professore Ordinario di Filosofia Sociale e Politica. Dal 2002 al 2008 è stato presidente dell'Associazione Europea dei Professori Gesuiti di Filosofia (JESPHIL); dal 2011 è Vice-Presidente del *Council for Research in Values and Philosophy* (RVP); nel 2013 è stato eletto presidente della *Conférence Mondiale des Institutions Catholiques Universitaires de Philosophie* (COMIUCAP). Nel 2018, durante il XXIV Congresso Mondiale di Filosofia a Pechino (Cina) è stato eletto membro dello «Steering Committee» della *Fédération Internationale des Sociétés de Philosophie* (FISP).

16:00 Giuseppina Crescenzo, *Musicologo, Italia/Germania* [Italiano]

Quando il contesto diventa testo per musica: cantate e drammi sacri come riflessi della Riforma cattolica



Giuseppina Crescenzo ha studiato Musicologia, Filosofia e Pedagogia all'Università Suor Orsola Benincasa di Napoli, al Conservatorio Martucci di Salerno e all'Università di Augsburg. Attualmente sta completando la sua tesi di dottorato sulla Sacra Cantata in Italia tra il XVII e il XVIII secolo presso la Goethe University Frankfurt am Main. Ha ricevuto borse di studio dal Deutsches Studienzentrum di Venezia, Deutsches Historisches Institut di Roma, Gesellschaft der Freunde und Förderer der Hochschule für Musik Franz Liszt di Weimar e ha insegnato al Leopold Mozart Zentrum-Universität Augsburg, all'Università di Musik Franz Liszt di Weimar, all'Università Friedrich Schiller di Jena. Professore di Storia della musica al Conservatorio Luigi Canepa di Sassari, è attualmente assistente di ricerca presso la Libera Università di Bolzano. Gli interessi principali di Crescenzo vi sono la musica sacra italiana del XVII e XVIII secolo, in particolare la "Cantata sacra" e la "Lauda".

16:45 Pausa

17:00 Saba Anglana, *Cantautrice, Somalia/Italia* [italiano]

Esperienze africane di vita spirituale: musica e danza



Laureata in Storia dell'Arte, Saba Anglana ha pubblicato diversi album musicali distribuiti in 60 paesi con testi che scrive nelle lingue che compongono il suo albero genealogico, tra Italia e Africa orientale. L'esordio, nel 2008, vede con "*Jidka - The Line*" la collaborazione con l'etichetta inglese World Music Network. Saba porta in tour il suo lavoro esibendosi in centinaia di spettacoli in cui alterna il canto alla narrazione. Pubblica "*Biyo - Water is Love*" (2010), dedicato all'acqua e alle problematiche mondiali legate al suo sfruttamento, diventando testimonial di campagne mediatiche internazionali in fatto di salute e diritti umani. Nel 2012 esce "*Life Changanyisha*", disco sul valore della mescolanza culturale e nel 2015 "*Ye katama hod - The belly of the city*", sguardo sul rapporto tra il progresso e la tradizione nell'epoca delle grandi trasformazioni. Come autrice porta in scena il suo monologo "*Mogadishow*", prodotto e presentato in cartellone dal Teatro Stabile di Torino e lo spettacolo di teatro musicale "*Abebech - Fiore che sboccia - Storia di identità, preghiera e guarigione*". Il suo primo libro di prosa poetica

si intitola "*Lettera al mio Fantasma - Piccola epopea dell'Assenza*", edito da Animamundi nella collana Piccole Gigantesche Cose. Nel 2020 ha realizzato gli spettacoli *Teatro Fra Parentesi* e *Senza Confini_No Border*.

11:30 Pierangelo Muroi, *Decano, Facoltà di Teologia, Pontificia Università Urbaniana, Italia*

[italiano]

Il linguaggio non verbale nella liturgia



Sacerdote dell'Arcidiocesi di Sassari, Decano e Docente di Liturgia presso la Pontificia Università Urbaniana e Docente di Liturgia delle Ore al Pontificio Istituto Liturgico di Sant'Anselmo. Consultore dell'Ufficio Liturgico nazionale della CEI e membro del Consiglio di Redazione della rivista scientifica *Ecclesia orans*. Pubblicazioni: *Tria sunt sacramenta, quibus per se initiantur, et sanctificantur fideles: Baptismus, Confirmatio, Eucharistia. L'ordine nell'amministrazione dei sacramenti dell'iniziazione cristiana. La storia e la teologia dal XIV secolo al 1992 nel rito romano* ([Bibliotheca Ephemerides Liturgicae 141], Centro Liturgico Vincenziano, Roma 2007 [rist. 2010]); *Il Mistero di Cristo nel tempo e nello spazio. La celebrazione cristiana* ([Strumenti di Studio e Ricerca 38], Urbaniana University Press, Città del Vaticano 2014 [Strumenti di Studio e Ricerca 60], Urbaniana University Press, Città del Vaticano 2020); *Iniziazione Cristiana* (Cittadella, Assisi 2020).

12:15 Frank Cottrell-Boyce, *Autore, Gran Bretagna*

[inglese]

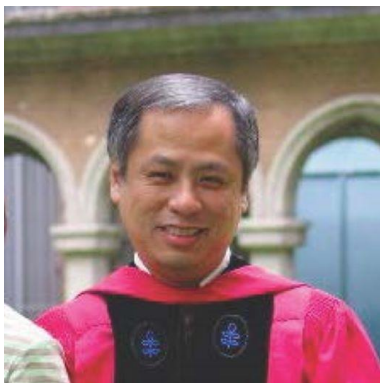
Tradurre il senso del testo e del contesto



Frank Cottrell-Boyce è un autore per bambini. Ha vinto la Carnegie Medal per il suo libro *Millions*, che è stato trasformato in un film di Danny Boyle con il quale ha collaborato alla cerimonia di apertura delle Olimpiadi di Londra 2012. Gli altri libri per bambini di Cottrell-Boyce hanno vinto molti altri premi, tra cui il Guardian Children's Fiction Prize e il *Deutsjugendliteratur*. Come sceneggiatore, i suoi film includono *Goodbye Christopher Robin* e *Railway Man*. Vive a Liverpool con la moglie e la famiglia.

13:00 Jen-yen Chen, *Musicologo, Graduate Institute of Musicology, Repubblica di Cina (Taiwan)* [inglese]

Colori e gusti: La musica cattolica a servizio del Noi-Sing in Macau



Jen-yen Chen ha conseguito il dottorato di ricerca in musicologia storica presso l'Università di Harvard ed è membro del Graduate Institute of Musicology dell'Università Nazionale di Taiwan dal 2006. Il fulcro della sua ricerca è la musica nell'Austria del XVIII secolo, comprese le tradizioni della musica sacra cattolica, il mecenatismo aristocratico e le questioni di classe sociale in relazione all'Illuminismo. Il recente lavoro di Jen-yen Chen ha sempre più spesso trattato l'Europa come una regione non autonoma la cui musica deve essere compresa in contesti globali più ampi, coinvolta in intensi dialoghi e incontri (non necessariamente pacifici) con altre tradizioni e popoli. È interessato ai processi di acculturazione musicale, inculturazione e transculturazione tra l'Europa e l'Asia orientale, e attinge a questo scopo da quadri concettuali forniti dalla sociologia, dall'antropologia, dalla teoria postcoloniale e dagli studi di genere. Tra i progetti recenti vi sono l'immagine della Cina nell'opera europea del XVIII secolo, la pratica della musica sacra cattolica a Macao nel contesto delle egemonie portoghesi e cinesi in competizione, e lo studio teorico-pedagogico della musica occidentale in Asia orientale.

13:40 Pausa

Seduta pomeridiana

Modera: Richard Rouse, *Ufficiale, Pontificio Consiglio della Cultura*

[inglese]

15:00 Enda Murphy, *Ufficiale, Congregazione per il Culto Divino e Disciplina dei Sacramenti, Irlanda*

Dal Latino al locale



Enda Murphy è un sacerdote della diocesi di Kilmore, Irlanda. Ordinato nel 2001, ha lavorato come curato e cappellano scolastico prima di iniziare gli studi presso il Pontificio Istituto Liturgico di Sant'Anselmo, dove ha conseguito il dottorato in Sacra Liturgia con una tesi sul Rito dell'Accettazione nell'Ordine dei Catecumeni. Tornato nella sua Diocesi è stato nominato Direttore dei Servizi Pastorali con particolare responsabilità per la pastorale giovanile e la formazione alla fede degli adulti. Attualmente è funzionario della Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti e delegato della Santa Sede presso la Commissione Internazionale per la lingua inglese nella Liturgia. Tiene corsi sui sacramenti dell'Iniziazione cristiana presso il Pontificio Collegio Beda ed è visiting professor nella Facoltà di Teologia e Studi Religiosi della KU Leuven.

16:00 Andrea Coen e Maria Antonietta Cancellaro, *musicologi e clavicembalisti, Italia*

[Italiano]

L'estro poetico-armonico



Andrea Coen si è laureato in musicologia presso l'Università La Sapienza di Roma e ha conseguito il diploma in clavicembalo presso il Royal College of Music di Londra. Dopo approfonditi studi e ricerche sulle tecniche esecutive della musica rinascimentale, barocca e classica, ha intrapreso la carriera concertistica in Italia e nel mondo, esibendosi come solista di clavicembalo, organo e fortepiano e in diverse formazioni cameristiche e complessi vocali, collaborando con notissimi artisti e gruppi. Ha curato la prima edizione critica integrale delle Sonate per strumento da tasto e dei sestetti di D. Cimarosa, oltre a *l'Intavolatura di Ancona (1644)* e a molti volumi dell'*Opera Omnia* di M. Clementi. Ha curato la prima edizione moderna de *L'estro poetico-armonico di B. Marcello*. È docente di clavicembalo e tastiere storiche presso il Conservatorio "A. Casella" de L'Aquila, ed è stato invitato nelle Università di Yale, Cornell e Austin per recital solistici, conferenze e masterclass.

Maria Antonietta Cancellaro è docente di Storia ed Estetica della Musica al Conservatorio E.R. Duni di Matera. Si è laureata in Discipline della Musica presso l'Università di Bologna. Diplomata in pianoforte, ha approfondito lo studio del clavicembalo con Emilia Fadini alla Scuola Musicale di Milano. Si dedica allo studio della musica rinascimentale e barocca, ponendo particolare attenzione alla riscoperta di compositori di rilevante valore artistico della tradizione colta meridionale dell'Italia. Ha pubblicato i volumi: *L'estro poetico-armonico di Benedetto Marcello*, con A. Coen – edizione critica moderna della raccolta dei 50 Salmi (Ut Orpheus, Bologna, voll. I-VI, 2013-2018); *L'Accentuazione in musica. Metrica classica e norme sette-ottocentesche*, con E. Fadini (Rugginenti, Milano 2009); *Il Primo Libro delle Canzoni a 4 voci di Marc'Antonio Mazzoni* – edizione moderna e trascrizione (Olschki, Firenze 1990).



16:45 Pausa

Seduta finale presieduta da Cardinale Gianfranco Ravasi

17:00 Martha Nussbaum, *Filosofo, USA*

[inglese]

La musica e la comprensione della nostra corporeità



Martha C. Nussbaum ha conseguito la laurea alla NYU e il master e il dottorato di ricerca ad Harvard. Ha insegnato presso le Università di Harvard, Brown e Oxford ed è attualmente Ernst Freund Distinguished Service Professor of Law and Ethics, nominato nel Dipartimento di Filosofia e nella Law School. È associata al Dipartimento di Studi Classici, alla Divinity School, al Dipartimento di Scienze Politiche e membro del Comitato per gli Studi sull'Asia Meridionale. La Prof. Nussbaum è rinomata a livello internazionale per il suo lavoro nella filosofia greca e romana antica, la filosofia femminista, la filosofia politica, la filosofia e le arti ed è attivamente impegnata nell'insegnamento e nella consulenza agli studenti in queste materie. Ha ricevuto numerosi premi e lauree ad honorem ed è autrice di numerosi libri e articoli (www.law.uchicago.edu/faculty/nussbaum).

17:45 Conclusioni